

ПРОБЛЕМЫ ОБЩЕГО И СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

А. Аль Салех

ПОНЯТИЯ АДЕКВАТНОСТИ И ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ЛОКАЛИЗАЦИИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

Локализация программного обеспечения – процесс адаптации программного обеспечения к культуре какой-либо страны. Как частность, перевод пользовательского интерфейса, документации и сопутствующих файлов программного обеспечения с одного языка на другой.

Адекватным можно считать тот перевод, в котором корректно отражена как основная цель и смысл изначального высказывания, так и коммуникативная задача отправителя сообщения.

Адекватность перевода можно разделить на три уровня:

- адекватный;
- адекватность перевода не достигнута в полной мере;
- неадекватный.

Эквивалентным является тот перевод, который наиболее лингвистически приближен к изначальному тексту на языке оригинала.

Существует теория, которая предполагает наличие уровней эквивалентности перевода на уровне:

- цели коммуникации;
- описания ситуации;
- способа описания ситуации;
- структурной организации высказывания;
- семантики языковых знаков.

Локализация имен собственных оценивается с точки зрения адекватности и эквивалентности перевода лексических единиц с языка оригинала на язык перевода. Так, например, перевод может быть адекватным, но неэквивалентным, или эквивалентным, но не в полной мере адекватным. В большинстве случаев перевод является адекватным и эквивалентным, но в редких случаях может быть неадекватным и неэквивалентным.

Е. Барышева

РЕАЛИЗАЦИЯ ЭМОТИВНЫХ ДИРЕКТИВОВ СРЕДСТВАМИ ФОНАЦИИ

Изучения эмотивных высказываний является одной из ключевых лингвистических задач, поскольку в реальной коммуникации постоянно возникают эмоционально маркированные ситуации побуждения. Эмоциональный компонент в директиве функционирует как интенсификатор иллокутивной силы высказывания. Об эмотивности директива свидетельствуют такие авторские ремарки, как *отчаянно* / *verzweifelt*, *ломаю руки* / *händeringend*, *страдальчески* / *mit Leidensmiene* и т.д.

Источником практического материала для исследования послужили диалогические контексты с эмотивным побуждением, извлеченные из произведения М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и его перевода на немецкий язык (пер. Т. Решке). Перевод был взят для того, чтобы выяснить насколько сохраняются звуковые характеристики в переводных ситуациях. Было установлено, что директив сопровождается такими негативными эмоциями, как гнев и отчаяние.

Эмотивность побуждения выражается средствами фонации и фиксируется в словах автора в 61 % контекстов. Наиболее частотно звуковые параметры речи отмечены при реализации прескриптивов (67 %), например: *Отпустите его, – вдруг пронзительно крикнула Маргарита... / “Geben Sie ihn frei!” schrie Margarita plötzlich so durchdringend... .* В 29 % случаев фонациями сопровождаются реквестивы: *Маргарита упрямивала мастера дрожащим голосом: – Выней, выней... / Margarita bat den Meister mit zitternder Stimme: «Trink, trink!».*

Наиболее частотной просодической характеристикой (69 %) для эмотивных директивов оказалась повышенная громкость (*пронзительно крикнула / schrie so durchdringend, огласил дикий рев / wildes Gebrüll erschütterte, неистово закричал / schrie außer sich*). Менее употребительной явилась тембральная окраска (23 %), которая фиксируется в прескриптивах в 2 раза чаще, чем в реквестивах. Модуляции высоты голоса фиксируются в прескриптивах и реквестивах достаточно редко (6 %) (*взвизгнула / kreischte auf, прохрупел / röchelte, засипел / zischte, придушенным голосом отозвался / erwiderte dumpf*).

В ходе анализа было выявлено, что при переводе характеристики степени громкости в редких случаях изменяются (*зашипел (= тихо) → schrie (= громко)*). В переводных эквивалентах для усиления эффекта к показателю интенсивности в 6 % добавляется тембрально-эмоциональная характеристика (*прокричал → schrie wütend ‘крикнул яростно’, взревел → brüllte ‘взревел от злобы’*).

Таким образом, основной супрасегментной характеристикой, сопровождающей эмотивный директив, является усиленная интенсивность звучания. При переводе тонально-высотные характеристики голоса остаются неизменными, громкость может дополняться тембральными характеристиками.

А. Бизюк

ДЕРИВАЦИОННЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ

В современном английском языке велико количество устойчивых сочетаний предлогов с глаголами, в которых употребление предлога после глагола меняет смысл этого глагола. Эти сочетания известны как фразовые глаголы. Они являются одной из самых характерных особенностей английского языка, при этом их можно отнести к недостаточно изученной области лексикологии современного английского языка.